



**American Language Service**

**Monika Roehl**

Univ.-Grad. Translator (GER), M.A. Ed. (USA)

Zugspitzstrasse 58 / 82491 Grainau

Germany

Phone ++49 (0) 8821 966934-0

Cell: ++49 (0) 171 - 6880267

Fax ++49 (0) 8821 966934-1

mroehl@ALS-translation.com

www.ALS-translation.com

## **Profile**

### **Qualifications:**

**Translator  
Interpreter  
Foreign language instructor**

### **Native tongues:**

**English (USA) and German**

English: K-12 school education and 4 years university studies in the USA

German: German at home in the USA, 2 years at German secondary school, 4 years university studies in Germany

### **Foreign languages:**

**Spanish** with a degree; **French** without a degree.

As I work together with fellow translators, I can take on larger-sized jobs and jobs involving other foreign languages.

### **Areas of specialization:**

Formal qualification: Medical and legal translations

Experience: Legal (e.g. contracts, documents), medical  
Finance & business, international security & relations  
Company documents (financial reports, website, etc.)  
Marketing & communication, advertising  
Management, personnel, training; personal documents  
Technical (automotive, computers, etc., patents)  
Tourism incl. tour guiding; biology; education; sports

### **Graduate Degree in Translation: Bachelor of Arts Master of Arts**

Johannes-Gutenberg university, dept. of applied linguistics in  
Germersheim, Germany; German, English, Spanish  
Northern Arizona Univ., USA

### **Interpreters' Exam:**

Majors: Bilingual-multicultural education, secondary education, Spanish;  
Minors: English, Biology, Physical Education

### **Court Certification:**

Training at the Johannes-Gutenberg university and the SDI state college  
in Munich, examination by the Bavarian Ministry of Culture

### **Memberships:**

Land Court of Munich II, as a translator and an interpreter  
German Federation of Interpreters & Translators (BDÜ), American  
Translators Association (ATA), Colorado Translators Association (CTA),  
Colorado Conference of Foreign Language Teachers (CFLT),  
American-German Business Club (AGBC)

### **Experience:**

Approx. 30 years as an employed and free-lance translator, interpreter,  
instructor and office assistant for English, German and Spanish

### **Technology**

Windows XP, MS Office, Wordfast, Across

### **Professional work:**

Reliable, client-oriented, flexible, accurate, conscientious, top quality